

新文科背景下高校阿拉伯语课程思政的探索与实践

——以阿拉伯语笔译实训课程为例

刘丛萱

(山东青年政治学院, 山东 济南 250103)

摘要: 在新文科改革的趋势下, 外语是学科间沟通交流的桥梁, 学科交叉融合势在必行。在此背景下, 要将立德树人这一根本任务融入外语教学实践和教学改革之中, 就必须贯通思想政治工作于外语人才培养体系, 抓好课程思政建设。阿拉伯语专业教学也应以此为导向, 推动思政育人、文化育人和阿语教学有机融合, 寓价值观引导于外语知识传授之中。阿拉伯语笔译实训课程因其思政资源丰富, 易于培养学生讲好中国故事的能力, 是阿拉伯语课程思政建设的重要切入点。

关键词: 新文科; 课程思政; 高校阿拉伯语; 笔译实训课程

2018年11月, 教育部高等教育司在“四新”建设中正式提出“新文科”概念。2019年4月, 教育部、科技部、财政部等部门在天津联合召开“六卓越—拔尖”计划2.0启动大会, 标志“新文科”正式从概念走向实施。2020年11月, 教育部高等教育司在山东大学召开新文科建设工作会议并发布《新文科建设宣言》, 提到“新科技和产业革命浪潮奔腾而至, 社会问题日益综合化复杂化, 应对新变化、解决复杂问题亟需跨学科专业的知识整合, 推动融合发展是新文科建设的必然选择”。要牢牢把握文科教育的价值导向性, 坚持立德树人, 高校要全面推进课程思政建设, 推动新时代中国特色社会主义思想进教材、进课堂、进头脑, 培养政治素质过硬、业务能力精湛、堪当民族复兴重任的新时代文科人才。

阿拉伯国家地处“一带一路”交汇处, 是共建“一带一路”的天然合作伙伴, 国家对阿拉伯语专业人才的需求不断扩大, 对人才培养质量的要求也在不断提高, 因此阿拉伯语专业亟需加快转型和改革, 以服务国家战略发展为重要抓手, 推进高质量建设“一带一路”走深走实, 助力实现建设具有综合性、跨学科、融通性的新文科。

一、新文科背景下阿拉伯语笔译实训课程思政实施意义

(一) 落实立德树人, 深化三全育人

党的二十大报告指出, “培养什么人、怎样培养人、为谁培养人是教育的根本问题。育人的根本在于立德。全面贯彻党的教育方针, 落实立德树人根本任务, 培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。”高校作为人才培养的主阵地, 承担着培养德才兼备、全面发展的高素质人才重任, 外语专业教师因其培养对象和教学内容的“涉外”属性, 更应肩负起人才培养“主力军”责任, 筑牢课程建设“主战场”, 坚守课堂教学“主渠道”, 将立德树人根本任务落实到外语专业教学中, 转变教育理念, 主动参与到思政教育中来, 使专业课程与思政课程同向而行, 构建全员全过程全方位的育人大格局。

阿拉伯语笔译实训课程是阿拉伯语专业本科学生5-8学期开设的专业基础课, 课程核心理念是帮助学生认识汉语、阿拉伯语不同语料特别是时政文献翻译的特点与规律, 提高翻译实践和跨文化交际能力, 为中阿文化交流和经贸往来培养高端人才, 服务中阿命运共同体建设。在阿拉伯语笔译实训课程中深入开展课程思政, 有利于促进外语学习和德育教育有机融合, 引导学生形成正确的世界观、价值观和人生观, 培养学生用阿拉伯语讲好当代中国故事的能力, 体现了新文科建设和课程思政建设的要求。

(二) 了解语言差异, 增强文化自信

中国文化博大精深, 中国文明源远流长。“只有全面深入地了解中华文明的历史, 才能更有效地推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展, 更有力地推进中国特色社会主义文化建设, 建设中华民族现代文明。”当前, 肩负着民族复兴大任的外语人才要以讲好当代中国故事, 发出中国声音, 构建中国特色话语体系, 提升我国国际话语权和软实力为己任, 推动中国走向世界, 让世界了解中国。

在高校阿拉伯语笔译实训课程中开展课程思政教学, 有利于弥补现有专业教材缺乏用阿拉伯语讲授的关于当代中国社会与文化的内容, 补充教材中关于国家政治认同、国家意识、文化自信等的阐释, 有效地将充满人文价值和中华文化思想精髓的学习语料贯穿课堂, 让学生切实体会到中华民族的语言之美, 文化之魅, 使学生能够坚守中华文化立场、坚定文化自信。

(三) 丰富课程内容, 提升教学质量

笔译实训课程是高校阿拉伯语专业开展课程思政教学的重要阵地。教师在汉阿互译教学中除讲授翻译理论、翻译技巧等基础知识外, 还要搜集挖掘各类思政资源丰富课程内容, 包括政治、经济、文化、历史等方面的文章、报告、演讲和政策文件等, 如二十大报告、政府工作报告、建党一百周年、“一带一路”国际合作高峰论坛、中阿合作论坛、上合峰会等重要会议的领导人讲话, 强化思政教育元素, 弘扬社会主义核心价值观。在课堂中, 可以提出一些思辨性的问题供学生讨论。如, 在时政文献中经常出现人类命运共同体、人与自然是生命共同体、筑牢中华民族共同体意识等表达, 如何理解“共同体”以及如何翻译上述表述。

二、新文科背景下阿拉伯语笔译实训课程思政教育实施策略

(一) 增强汉阿语言对比, 提高翻译的准确性

汉语和阿拉伯语分属于汉藏语系和闪含语系, 两种语言代表着两种不同的文化——华夏文化和阿拉伯伊斯兰文化, 体现着两个民族个性和思维方式的差异。

考虑到汉语和阿拉伯语在词汇、句法、语篇及修辞等方面的语言差异及其背后两个民族文化、价值和思维方式的差异, 阿拉伯语笔译实训课程教学应从单一的语言学习和翻译技巧训练转变为语言、文化、思政“三位一体”的融合教学。在课程前期, 教师要先开展汉阿语言对比分析, 帮助学生系统了解两种语言在词汇、句法、语篇、叙事等层面的差异, 再逐步引入不同类型的翻译文本, 如文学、商务、科技、时政等, 引导学生熟悉不同文本

的语言特点,树立中阿语言对比意识,加强中阿互译的语言规范性和准确性。

在翻译时政文献时,学生要了解汉阿时政话语的差异,认识中国特色时政文献的在词汇、表达方式、修辞手法和文化内涵等方面的语言特色,提高政治敏锐性,在掌握灵活多样的翻译策略基础上通过反复实践提高翻译实践能力。如,在翻译“放管服”时,教师应先向学生解读该时政术语的深层次含义,这是政府在深化行政体制改革过程中提出的一项重大改革举措,“放”是简政放权,降低准入门槛。“管”是创新监管,促进公平竞争。“服”是高效服务,营造便利环境。翻译时既要保证语义的准确传达,也要体现原文的语言风格,可采用动宾结构的正偏组合处理该翻译,可译为

تايجالصلالليوختو فيرادالاءارجالاطيسبت
نسيحتو فريطيسالاوليويختالايب عمجالاوليحملالاطلسل
«تامدخال».

(二) 融入中华文化元素,增强文化的归属感

“任何外来语言的学习都应该以自身的母语文化为基础,脱离了母语文化的外语学习就如同无本之木、无源之水。”外语教学与语言文化学习是相辅相成,密不可分的,而目前阿拉伯语教学大多偏重阿拉伯国家文化输入,通用教材也专注于用阿拉伯语详细讲解目的语国家的各领域知识,缺少对本国文化的理解和认识,忽视了中阿文化的双向互动,学生缺乏文化意识和思辨性思维,在翻译训练时经常会出现“中国文化失语”问题。例如,很多学生将十三陵译为“الولمل يداو”(帝王谷),将鸟巢国家体育场译为“رويطلالاشع”(鸟的巢穴),将圆明园译为«انتشلالرصق»(冬宫)等。

对此,教师应逐渐转变在笔译教学以阿拉伯文化输入为主要目标的情况,多选择一些反映中华优秀传统文化的例子,增加中国文化的比重,把翻译训练和文化学习结合起来,提高学生用阿拉伯语表达中国文化的能力,增强学生对本国文化的认同感和归属感,服务中国文化对外传播。

(三) 创新课程教学方法,改变传统笔译课堂

在传统的阿拉伯语口译教育中,教师通常是主导者,过分强调对翻译理念的单一传授,而忽略了激发学生的积极性和思考能力。所以,大多数学生在学习的时候都是处于一种被动的状况,他们的翻译实际操作能力不足,也没有足够的创新意识。老师的授课重点包括阐述翻译策略、实例剖析、进行篇章翻译训练、对学生的译文进行评估、安排书面翻译任务等,但这些教育手段相对过时,并未有所突破。此外,教师选取的笔译教学材料多为文学类或带有个人偏好,缺少现实性、时效性的案例支撑,教学材料呈现“过去时”特征。

对此,教师要逐步转变“以教为主”的教学模式,采用传统讲授法与案例教学法、任务驱动法、合作学习法等相结合的教学方法,充分运用现代教育技术手段,调动学生积极参与课堂互动,提高课堂教学质量。在阿拉伯语笔译实训课程教学中,教师可以根据课程内容假定具体场景,课前通过MOOCs平台发布翻译任务,如,让学生模拟成立翻译公司,分组翻译《中国知识词典》《政府工作报告》等权威著作和文献,并通过小组协作完成其中的嵌入式练习,引导学生深入了解中国文化的特色与魅力,带领学生认识真实、立体的当代中国,为成为中国文化的传播者、中国故事的讲授者做好知识准备,打下坚实的基础。

(四) 优化课程评价体系,推进教学质量提升

根据阿拉伯语笔译实训课程内容与性质,结合学生实际情况,在原有知识评价、能力评价基础上增加思想道德素质评价,构建三维考核机制,教师不仅要考察学生的翻译理论素养、翻译实践技能,还要对其文化认知能力、跨文化交际能力和思想政治素养进行综合性评价。

从知识评价角度出发,设定“分项水平等级评价表”,对学生平时作业和考试中篇章翻译的词汇、句法、修辞、标点符号使用等项目进行量化考核。从能力评价角度出发,考察学生是否具备较好的双语表达能力,熟练掌握5000以上的阿语单词,是否能翻译中等难度文章,把握文章主旨,较准确表现原文的内容和细节,语句通顺,无语法错误。最后从素质评价角度出发,考察学生的思辨能力、研究能力、合作能力,用阿拉伯语讲好中国故事的能力,用中国理论解读中国发展的能力等。

此外,教师可以在进程性考核中增加中国文化的比重,翻译训练中增加考察中国文化的内容,翻译实践中定期组织主题活动,鼓励学生用阿语进行中国传统文化演讲,开展中国知识文化竞赛等,激活学生学习传统文化的兴趣,提高跨文化交际能力,解决“文化失语”问题。

三、结语

“新文科”改革和“课程思政”建设是新时期我国高等教育改革发展的核心举措,新文科人才培养要改变传统教育“只育才,不育人”的培养模式,坚持立德树人,确保育人和育才相结合,使专业学习和思政教育同向而行。

阿拉伯语专业教学也要以新文科思维来推动课程思政建设,将思想政治教育润物细无声地融入到外语教学全过程,既发挥文科教育特有的提高道德情怀、文化修养的育人功能,又推动阿拉伯语专业课程思政的建设和改革,从而不断促进阿拉伯语人才培养能力的提升和人才培养模式的改善。阿拉伯语笔译实训课程作为专业基础课,要在提升学生翻译技能的同时,充分挖掘课程的思政育人优势,要承担起思政育人的责任,寓价值观引导于知识传授和能力培养之中,在提高学生专业能力的同时,帮助学生掌握中国特色话语体系,提高用外语讲好中国故事的能力,培养具有家国情怀、全球视野和跨文化交际和国际传播能力的新型高端复合型人才,推动“一带一路”和中阿命运共同体建设。

参考文献:

- [1] 栾慧鑫.新文科视域下高校外语课程思政路径探析——以东北林业大学德语通识课为例[J].牡丹江教育学院学报,2022(9): 85-87.
- [2] 李曼邦向光.新文科背景下构建高校课程思政体系的路径[J].品位·经典,2022(17): 99-101.
- [3] 华瑛.从中国文化失语症反思外语文化教学[J].甘肃联合大学学报(社会科学版),2010,26(3): 108-111.
- [4] 陈杰.高校外语专业课程思政的实施理路[J].思想理论教育,2021(04).
- [5] 顾玉兰.新文科外语专业课程思政资源体系的构建[J].四川文理学院学报,2023,33(03).
- [6] 张悦.新文科背景下“345”模式在会计学课程思政与实践育人中的研究与实践 教学方法及理论[M].北京:中国财政经济出版社,2022.